Est

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1	וַיְהִי	בִּימֵי	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הוּא	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֹּלֵךְ
	Lan-dados	ing-dinten-dintenipun	Ahasywérus	piyambakipun	Ahasywérus	ingkang-jumenengan
	H1961	H3117	H0325	H1931	H0325	

מֵהֹדּוּ	וְעַד־	כּוּשׁ	שֶׁבַע	וְעֶשְׂרִים	וּמֵאָה	מְדִינָה׃
saking-Hindustan	ngantos-	Étiopia	pitu	lan-kalih-dasa	lan-satus	propinsi
H1912	H5704		H7651	H6242	H3967	H4082

> Nalika jamane Sang Prabu Ahasyweros -- yaiku Sang Prabu Ahasyweros kang ngratoni tlatah satus pitulikur, wiwit saka ing Indhia tutug ing Etiopia --

2	בַּיָּמִים	הָהֵם	כְּשֶׁבֶת	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	עַל	כִּסֵּא
	Ing-dinten-dinten	punika	nalika-lenggah	sang-raja	Ahasywérus	ing	dhampar
	H3117	H1992	H3427	H4428	H0325		H3678

מַלְכוּתוֹ	אֲשֶׁר	בְּשׁוּשַׁן	הַבִּירָה׃
kaprabon-ipun	ingkang	ing-Susa	sang-beteng
H4438		H7800	H1002

> ing jaman samana nalika Sang Prabu Ahasyweros lenggah ing dhamparing kaprabone ana ing beteng kadhatone ing Susan,

3	בִּשְׁנַת	שָׁלוֹשׁ	לְמָלְכוֹ	עָשָׂה	מִשְׁתֶּה	לְכָל־	שָׂרָיו
	Ing-taun	tigang	jumenengan-ipun	ndamel	pésta	kanggé-sedaya-	para-pangageng-ipun
	H8141	H7969			H4960	H3605	H8269

וַעֲבָדָיו	חֵיל	פָּרַס	וּמָדַי	הַפַּרְתְּמִים	וְשָׂרֵי
lan-para-abdi-ipun	wadya-bala	Pèrsia	lan-Mèdia	para-bangasawan	lan-para-pangageng
H5650	H2428	H6539	H4074	H6579	H8269

הַמְּדִינוֹת	לְפָנָיו׃
propinsi	ing-ngajeng-ipun
H4082	H6440

> nalika ing taun kang kaping telune paprentahane, Sang Prabu mangun bujana kalawan nimbali sakehing para panggedhe lan punggawa kabeh; wadya-bala ing tanah Persia lan Media, para priyagung lan panggedhening dhaerah padha pepak andher ana ing ngarsane.

4	בְּהַרְאֹתוֹ	אֶת־	עֹשֶׁר	כְּבוֹד	מַלְכוּתוֹ	וְאֶת־	יְקָר
	Nalika-nedahaken	dhateng-	kasugihan	kamulyan	kaprabon-ipun	lan-dhateng-	kaluhuran
	H7200	H0853	H6239	H3519	H4438	H0853	H3366

תִּפְאֶרֶת	גְּדוּלָּתוֹ	יָמִים	רַבִּים	שְׁמוֹנִים	וּמְאַת	יוֹם׃
kaéndahan	kaagungani-ipun	dinten	kathah	wolung-dasa	lan-satus	dinten
H8597	H1420	H3117		H8084	H3967	H3117

> Ing kono Sang Prabu mamerake kasugihaning karajane kang mulya, kaendahaning kaluhurane kang sumunar, pirang-pirang dina suwene, nganti satus wolung puluh dina.

5 וּבִמְלֹואת Lan–ing–rampungipun H4390 | הַיָּמִים dinten-dinten H3117 | הָאֵלֶּה punika H0428 | עָשָׂה ndamel | הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428 | לְכָל־ kanggé–sedaya– H3605 | הָעָם umat

הַנִּמְצְאִים ingkang–kapanggih H4672 | בְּשׁוּשַׁן ing–Susa H7800 | הַבִּירָה sang–beteng H1002 | לְמִגָּדוֹל saking–ingkang–ageng | וְעַד־ ngantos– H5704 | קָטָן ingkang–alit | מִשְׁתֶּה pésta H4960

שִׁבְעַת pitu H7651 | יָמִים dinten H3117 | בַּחֲצַר ing–plataran | גִּנַּת patamanan H1594 | בִּיתַן panti H1055 | הַמֶּלֶךְ׃ sang–raja H4428

Bareng wus tekan samono mau Sang Prabu tumuli ngawontenake bujana maneh kanggo sakehing para kawula kang ana ing beteng kadhaton ing Susan, para priyagung dalah para wong cilik, suwene pitung dina, ana ing plataraning patamanan kadhaton.

6 חוּר Lawon–pethak H2353 | כַּרְפַּס katun H3768 | וּתְכֵלֶת lan–biru H8504 | אָחוּז kagantung H0270 | בְּחַבְלֵי־ mawi–tali– | בוּץ linen H0948 | וְאַרְגָּמָן lan–wungu H0713 | עַל־ ing–

גְּלִילֵי gelang-gelang | כֶסֶף pérak H3701 | וְעַמּוּדֵי lan–saka H5982 | שֵׁשׁ marmer | מִטּוֹת dipan H4296 | זָהָב emas H2091 | וָכֶסֶף lan–pérak H3701 | עַל ing | רִצְפַת jogan | בַּהַט־ porfir– H0923

וָשֵׁשׁ lan–marmer | וְדַר lan–mutiara H1858 | וְסֹחָרֶת׃ lan–sela–cemeng H5508

Langsene lena, mori alus lan kain wungu tuwa, kang tinalenan lena alus lan kain wungu enom, cumanthel ing gelangan salaka ing saka-saka marmer putih, sarta kanthil kancana lan salaka kaprenahake ing jrambah marmer, marmer putih, giwang lan marmer mancawarna.

7 וְהַשְׁקוֹת Lan–ngunjuk H8248 | בִּכְלֵי mawi–prabot H3627 | זָהָב emas H2091 | וְכֵלִים lan–prabot H3627 | מִכֵּלִים saking–prabot H3627 | שׁוֹנִים manéka–warna | וְיֵין lan–anggur H3196

מַלְכוּת kaprabon H4438 | רָב kathah | כְּיַד miturut–asta H3027 | הַמֶּלֶךְ׃ sang–raja H4428

Pangunjukan kaladekake ana ing tuwung kancana kang mawarna-warna, lan anggure anggur pangunjukane Sang Prabu, nganti turah-turah, kang pantes tumrap ing ratu.

8 וְהַשְּׁתִיָּה Lan–pangunjukan H8360 | כַדָּת miturut–pranatan H1881 | אֵין tanpa H0369 | אֹנֵס peksan H0597 | כִּי־ amargi– | כֵן mekaten | יִסַּד dhawuh H3245 | הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428

עַל dhateng | כָּל־ sedaya– H3605 | רַב pengageng | בֵּיתוֹ griya–ipun | לַעֲשׂוֹת kanggé–nindakaken | כִּרְצוֹן miturut–kekajengan H7522 | אִישׁ־ tiyang– H0376

וָאִישׁ׃ lan–tiyang H0376

Dene carane ngombe iku: ora peksan, awit dhawuhe Sang Prabu sakehing para abdi dalem ing kadhaton kakarsakake manut sakarepe sawiji-wijining wong.

9
גַּם Ugi H1571 · וַשְׁתִּי Wasti H2060 · הַמַּלְכָּה sang–prameswari H4436 · עָשְׂתָה ndamel · מִשְׁתֵּה pésta H4960 · נָשִׁים wanita H0802 · בֵּית griya · הַמַּלְכוּת kaprabon H4438 · אֲשֶׁר ingkang
לַמֶּלֶךְ kagungan–sang–raja H4428 · אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ Ahasywérus H0325 · ס (spasi)

> Sang Prameswari Wasti uga mangun bujana kanggo para wanita kabeh kang ana ing kadhatone Sang Prabu Ahasyweros.

10
בַּיּוֹם Ing–dinten H3117 · הַשְּׁבִיעִי kaping–pitu H7637 · כְּטוֹב nalika–sak · לֵב־ manah– · הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428 · בַּיָּיִן déning–anggur H3196 · אָמַר ngandika H0559
לִמְהוּמָן dhateng–Méhuman H4104 · בִּזְּתָא Bizta H0968 · חַרְבוֹנָא Harbona H2726 · בִּגְתָא Bigta H0903 · וַאֲבַגְתָא lan–Abagta H0005 · זֵתַר Zétar H2242 · וְכַרְכַּס lan–Karkas H3752 · שִׁבְעַת pitu H7651
הַסָּרִיסִים para–abdi–kraton H5631 · הַמְשָׁרְתִים ingkang–ngladosi H8334 · אֶת־ dhateng– H0854 · פְּנֵי wadana H6440 · הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428 · אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ Ahasywérus H0325

> Nalika ing dina kang kaping pitune nalika Sang Prabu karenan ing galih marga saka sumuking anggur, Sang Nata banjur dhawuh marang priyagung kadhaton pitu kang caos ana ing ngarsane, asmane: Mehuman, Bizta, Kharbona, Bigta, Abagta, Zetar lan Karkas,

11
לְהָבִיא Kanggé–ngaturaken H0935 · אֶת־ dhateng– H0853 · וַשְׁתִּי Wasti H2060 · הַמַּלְכָּה sang–prameswari H4436 · לִפְנֵי ing–ngajeng H6440 · הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428 · בְּכֶתֶר mawi–makutha H3804
מַלְכוּת kaprabon H4438 · לְהַרְאוֹת kanggé–nedahaken H7200 · הָעַמִּים para–bangsa · וְהַשָּׂרִים lan–para–pangageng H8269 · אֶת־ dhateng– H0853 · יָפְיָהּ kaéndahan–ipun H3308
כִּי־ amargi– · טוֹבַת sae · מַרְאֶה warni H4758 · הִיא׃ piyambakipun H1931

> padha kadhawuhan nyowanake Sang Prameswari Wasti mau marang ing ngarsa dalem kalawan ngagem makuthaning kaprabon, supaya mamerna kaendahaning warnane marang para kawula lan para panggedhe, amarga Sang Prameswari iku endah banget warnane.

12
וַתְּמָאֵן Lan–nampik H3985 · הַמַּלְכָּה sang–prameswari H4436 · וַשְׁתִּי Wasti H2060 · לָבוֹא kanggé–rawuh H0935 · בִּדְבַר miturut–pangandika H1697 · הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428 · אֲשֶׁר ingkang
בְּיַד lumantar–asta H3027 · הַסָּרִיסִים para–abdi–kraton H5631 · וַיִּקְצֹף lan–duka H7107 · הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428 · מְאֹד sanget H3966 · וַחֲמָתוֹ lan–bebendu–nipun H2534 · בָעֲרָה murub
בוֹ׃ ing–piyambakipun

> Nanging Sang Prameswari mopo sowan ngestokake timbalan dalem kang kaaturake dening priyayi kadhaton mau, temah Sang Prabu duka banget nganti mangar-mangar pasuryane.

13 וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
לַחֲכָמִים dhateng–para–wicaksana H2450
יֹדְעֵי ingkang–mangertos H3045
הָעִתִּים wekdal-wekdal H6256
כִּי־ amargi–
כֵן mekaten
דְּבַר prakawis H1697
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
כָּל־ sedaya– H3605
יֹדְעֵי ingkang–mangertos H3045
דָּת hukum H1881
וָדִין׃ lan–pangadilan H1779

> Sang Prabu tumuli ndangu marang para wicaksana, kang ngreti adat-tata-cara ing jaman samana, -- ujer kaya kaya mangkono iku lumrahe, sabarang prakara kang magepokan karo Sang Nata iku karembug dening sakehing para ahli angger-angger lan pangadilan;

14 וְהַקָּרֹב Lan–ingkang–celak H7138
אֵלָיו dhateng–piyambakipun H0413
כַּרְשְׁנָא Karsena H3771
שֵׁתָר Sétar H8369
אַדְמָתָא Admata H0133
תַרְשִׁישׁ Tarsis H8659
מֶרֶס Mérés H4825
מַרְסְנָא Marsena H4826
מְמוּכָן Mémukan H4462
שִׁבְעַת pitu H7651
שָׂרֵי para–pangageng H8269
פָּרַס Pèrsia H6539
וּמָדַי lan–Mèdia H4074
רֹאֵי ingkang–ningali H7200
פְּנֵי wadana H6440
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
הַיֹּשְׁבִים ingkang–lenggah H3427
רִאשֹׁנָה sapisan H7223
בַּמַּלְכוּת׃ ing–kaprabon H4438

> dene kang cedhak dhewe karo Sang Prabu, yaiku: Sang Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena sarta Sang Memukan, priyagung pitu, panggedhene nagara Persia lan Media, kang diparengake mirsani pasuryane Sang Prabu lan kang kaparingan kalungguhan kang dhuwur ana ing sajroning karajan -- pandangune Sang Prabu:

15 כְּדָת Miturut–hukum H1881
מַה־ menapa– H4100
לַּעֲשׂוֹת kanggé–dipun–tindakaken
בַּמַּלְכָּה dhateng–sang–prameswari H4436
וַשְׁתִּי Wasti H2060
עַל ׀ amargi
אֲשֶׁר bilih
לֹא־ boten– H3808
עָשְׂתָה nindakaken
אֶת־ dhateng– H0853
מַאֲמַר dhawuh H3982
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ Ahasywérus H0325
בְּיַד lumantar–asta H3027
הַסָּרִיסִים׃ para–abdi–kraton H5631
ס (spasi)

> “Awewaton undhang-undhang Sang Prameswari wajib kapatrapan apa, amarga ora ngestokake marang timbalane Sang Prabu Ahasyweros, kang kaaturake dening para priyayi kadhaton.”

16 וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
[מומכן] (kina) H4462
(מְמוּכָן) Mémukan H4462
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
וְהַשָּׂרִים lan–para–pangageng H8269
לֹא boten H3808
עַל־ dhateng–
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
לְבַדּוֹ piyambak H0905
עָוְתָה lepat
וַשְׁתִּי Wasti H2060
הַמַּלְכָּה sang–prameswari H4436
כִּי nanging
עַל־ dhateng–
כָּל־ sedaya– H3605
הַשָּׂרִים para–pangageng H8269
וְעַל־ lan–dhateng–
כָּל־ sedaya– H3605
הָעַמִּים para–bangsa
אֲשֶׁר ingkang
בְּכָל־ ing–sedaya– H3605
מְדִינוֹת propinsi H4082
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ Ahasywérus H0325

> Sang Memukan banjur matur ana ing ngarsane Sang Prabu lan para panggedhe: “Sang Prameswari Wasti anggenipun kagungan kalepatan punika boten namung dhumateng Sang Prabu kemawon, nanging ugi dhateng sakathahipun para pangageng sarta dhateng sakathahipun para bangsa, ingkang wonten ing tlatah wewengkonipun Sang Prabu Ahasyweros sadaya.

17
כִּי־ Amargi–
יֵצֵא medal H3318
דְבַר־ prakawis– H1697
הַמַּלְכָּה sang–prameswari H4436
עַל־ dhateng–
כָּל־ sedaya– H3605
הַנָּשִׁים para–wanita H0802
לְהַבְזוֹת kanggé–ngremehaken H0959
בַּעְלֵיהֶן para–garwa–ipun H1167
בְּעֵינֵיהֶן ing–paningal–ipun
בְּאָמְרָם nalika–ngandika H0559
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ Ahasywérus H0325
אָמַר dhawuh H0559
לְהָבִיא kanggé–ngaturaken H0935
אֶת־ dhateng– H0853
וַשְׁתִּי Wasti H2060
הַמַּלְכָּה sang–prameswari H4436
לְפָנָיו ing–ngajeng–ipun H6440
וְלֹא־ lan–boten– H3808
בָאָה׃ rawuh H0935

> Amargi tindak-tandukipun Sang Prameswari punika badhe sumebar nular dhateng sakathahipun para wanita, temahan sami nyamah dhateng kakungipun, manawi kepireng makaten: Sang Prabu Ahasyweros dhawuh supaya Sang Prameswari kasowanake ing ngarsane, nanging Sang Prameswari ora karsa sowan.

18
וְהַיּוֹם Lan–ing–dinten H3117
הַזֶּה punika H2088
תֹּאמַרְנָה ngandika H0559
שָׂרוֹת para–putri H8282
פָּרַס־ Pèrsia– H6539
וּמָדַי lan–Mèdia H4074
אֲשֶׁר ingkang
שָׁמְעוּ mireng H8085
אֶת־ dhateng– H0853
דְּבַר prakawis H1697
הַמַּלְכָּה sang–prameswari H4436
לְכֹל dhateng–sedaya H3605
שָׂרֵי para–pangageng H8269
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
וּכְדַי lan–cekap H1767
בִּזָּיוֹן pangremeh H0963
וָקָצֶף׃ lan–duka

> Ing dinten punika semahipun para pangageng ing Persia kaliyan ing Media ingkang sami mireng bab tindak-tandukipun Sang Prameswari punika wau, mesthi sami reraosan bab punika kaliyan semahipun, temahan badhe nuwuhaken raos ngremehaken saha kanepson ingkang boten wonten telas-telasipun.

19
אִם־ Menawi–
עַל־ dhateng–
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
טוֹב sae H2895
יֵצֵא mugi–medal H3318
דְבַר־ pangandika– H1697
מַלְכוּת kaprabon H4438
מִלְּפָנָיו saking–ngajeng–ipun H6440
וְיִכָּתֵב lan–mugi–kaserat H3789
בְּדָתֵי ing–pranatan H1881
פָרַס־ Pèrsia– H6539
וּמָדַי lan–Mèdia H4074
וְלֹא lan–boten H3808
יַעֲבוֹר langkung
אֲשֶׁר bilih
לֹא־ boten– H3808
תָבוֹא rawuh H0935
וַשְׁתִּי Wasti H2060
לִפְנֵי ing–ngajeng H6440
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ Ahasywérus H0325
וּמַלְכוּתָהּ lan–kaprabon–ipun H4438
יִתֵּן maringi H5414
הַמֶּלֶךְ sang–raja H4428
לִרְעוּתָהּ dhateng–kancanipun H7468
הַטּוֹבָה ingkang–langkung–sae
מִמֶּנָּה׃ saking–piyambakipun

> Manawi ndadosaken keparenging panggalihipun Sang Prabu, mugi ndhawuhna undhang-undhang ing karajan kapacaka wonten ing angger-anggeripun bangsa Persia lan Media, ingkang boten kenging kaceled, inggih punika bilih Sang Prameswari Wasti boten kenging sowan malih wonten ing ngarsanipun Sang Prabu Ahasyweros, saha kalenggahanipun dados Prameswari kaparingna dhateng putri sanesipun, ingkang ngungkuli utaminipun.

כִּֽי	מַלְכוּתוֹ	בְּכָל־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	הַמֶּלֶךְ	פִּתְגָם	וְנִשְׁמַע	20
amargi	kaprabon–ipun	ing–sedaya–	dipun-damel	ingkang–	sang–raja	dhawuh	Lan–kapireng	
	H4438	H3605			H4428	H6599	H8085	

לְבַעְלֵיהֶן	יְקָר	יִתְּנוּ	הַנָּשִׁים	וְכָל־	הִיא	רַבָּה
dhateng–para–garwa–ipun	pakurmatan	maringi	para–wanita	lan–sedaya–	piyambakipun	ageng
H1167	H3366	H5414	H0802	H3605	H1931	

קָטָן׃	וְעַד־	לְמִגָּדוֹל
ingkang–alit	ngantos–	saking–ingkang–ageng
	H5704	

> Manawi putusanipun Sang Prabu ingkang makaten punika sampun kepireng ing satlatahipun karajan dalem -- mangka ageng sanget karajan punika -- mesthi sakathahipun para wanita sami badhe ngaosi kakungipun, wiwit ingkang ageng ngantos dumugi ingkang alit.”

הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינֵי	הַדָּבָר	וַיִּיטַב	21
sang–raja	lan–nindakaken	lan–para–pangageng	sang–raja	ing–paningal	prakawis	Lan–sae	
H4428		H8269	H4428		H1697	H3190	

מְמוּכָן׃	כִּדְבַר
Mémukan	miturut–pangandika
H4462	H1697

> Atur kang mangkono iku kagalih prayoga dening Sang Prabu sarta dening para panggedhe, dadine Sang Prabu banjur tumindak laras karo ature Sang Memukan mau.

וּמְדִינָה	מְדִינָה	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	כָּל־	אֶל־	סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח	22
lan–propinsi	propinsi	dhateng–	sang–raja	propinsi	sedaya–	dhateng–	serat	Lan–ngirim	
H4082	H4082	H0413	H4428	H4082	H3605	H0413		H7971	

לִהְיוֹת	כִּלְשׁוֹנוֹ	וְעָם	עַם	וְאֶל־	כִּכְתָבָהּ
supados–dados	miturut–basa–nipun	lan–bangsa	bangsa	lan–dhateng–	miturut–seratan–ipun
H1961	H3956			H0413	H3791

פ	עַמּוֹ׃	כִּלְשׁוֹן	וּמְדַבֵּר	בְּבֵיתוֹ	שֹׂרֵר	אִישׁ	כָּל־
(spasi)	bangsa–nipun	miturut–basa	lan–wicanten	ing–griya–nipun	panguwasa	tiyang	sedaya–
		H3956	H1696		H8323	H0376	H3605

> Sang Prabu nuli paring dhawuh kakintunake marang sakehing tlatah wewengkon dalem, saben tlatah nganggo tulisane dhewe, tuwin saben bangsa nganggo basane dhewe, surasane: “Saben wong lanang kudu dadi sesirahing brayate dhewe, sarta calathu miturut basaning bangsane.”